



Hochschule
für Angewandte Sprachen
Fachhochschule des SDI

Kontrollierte Sprache – verlorene Inhalte?

Beispiele für Grenzfälle,
bei denen Inhalte durch
sprachliche Standardisierung
auf der Strecke bleiben

Prof. Dr. Anne Lehrndorfer

Agenda

Definitionen

- Kontrollierte Sprachen
- Inhalte – Informationen.

Einbettung in das Thema „Wissensmanagement“

Betrachtung einzelner Ebenen von Inhalt

Definition

- ☺ Unter **kontrollierter (natürlicher) Sprache** versteht man eine **wohldefinierte Teilmenge** der natürlichen Sprache. Die kontrollierte natürliche Sprache unterliegt sowohl
 - einer **grammatischen Einschränkung** wie auch
 - einer **lexikalischen Einschränkung**.

- ☺ Je nach Ansatz sind die Einschränkungen mehr oder weniger **restriktiv** und **zwingend**.

- ☺ Je nach Verwendungsschwerpunkt unterscheidet man zwischen einer
 - **Human**-orientated controlled Language (HOCL) und einer
 - **Machine**-orientated controlled Language (MOCL).

- ☺ Kontrollierte (natürliche) Sprache kann modifiziert werden
 - durch eine **fachspezifische Terminologie** und/oder
 - **spezielle grammatische Konstruktionen**.

Was und wo sind Inhalte?

„Kontrollierte Sprache – verlorene Inhalte?“

- ☺ Inhalte auf Wortebene
(lexikalisch, terminologisch, semantisch)
- ☺ Inhalte auf Satzebene
(syntaktische Ebene)
- ☺ Stil & Form als Inhalte.

Einbettung in das Thema „Wissensmanagement“

Diagnostizierte Grenzen im Wissensmanagement

- Informationen sind **nicht vorhanden**
- Informationen werden **nicht gefunden**
- Informationen sind **veraltet**
- Informationen sind **schlecht aufbereitet.**

☪ Diagnostizierte Grenzen im Wissensmanagement – wo kann kontrollierte Sprache (KS) nützen?

- Informationen sind **nicht vorhanden** ✓
(KS dechiffriert)
- Informationen werden **nicht gefunden**
- Informationen sind **veraltet**
- Informationen sind **schlecht aufbereitet**.

☪ Diagnostizierte Grenzen im Wissensmanagement – wo kann kontrollierte Sprache (KS) nützen?

- Informationen sind **nicht vorhanden** ✓
(KS dechiffriert)
- Informationen werden **nicht gefunden** ✓
(KS ist präzise)
- Informationen sind **veraltet**
- Informationen sind **schlecht aufbereitet**.

☺ Diagnostizierte Grenzen im Wissensmanagement – wo kann kontrollierte Sprache (KS) nützen?

- Informationen sind **nicht vorhanden** ✓
(KS dechiffriert)
- Informationen werden **nicht gefunden** ✓
(KS ist präzise)
- Informationen sind **veraltet**
- Informationen sind **schlecht aufbereitet** ✓
(KS vereinfacht).

☺ Diagnostizierte Grenzen im Wissensmanagement

- Informationen sind **nicht vorhanden**
- Informationen werden **nicht gefunden**
- Informationen sind **veraltet**
- Informationen sind **schlecht aufbereitet**.

☺ Neue Ansprüche an den Leser

- Informations-**Menge**
- Informations-**Tiefe**
- Historie der Kultur-**Technik des Lesens**.

☺ Diagnostizierte Grenzen im Wissensmanagement

- Informationen sind **nicht vorhanden**
- Informationen werden **nicht gefunden**
- Informationen sind **veraltet**
- Informationen sind **schlecht aufbereitet**.

☺ Neue Ansprüche an den Leser

- Informations-**Menge**
- Informations-**Tiefe**
- Historie der Kultur-**Technik des Lesens**.

☺ Neue Ansprüche an die Sprache

Sprache **nur** als Mittel der Informationsübertragung.

Lösung?

**Modularisierung
von Inhalten**

+

**sprachliche
Standardisierung**

**z. B.
DITA**

+

**z. B.
Standardisiertes
Deutsch**

Gehen Inhalte verloren?

- ☺ auf lexikalischer Ebene
- ☺ auf syntaktischer Ebene
- ☺ auf stilistischer Ebene
(„delectas“, Zusammenhänge ...).

Beispiele für die lexikalische Ebene I

unstandardisiert	standardisiert
ungenau Zeitangaben	
<p>... Taste „↵“ kurz drücken nach kurzer Verzögerung ...</p> <p>Die Datei ist vorübergehend gesichert.</p> <p>Bandmaschine regelmäßig warten.</p>	<p>... Taste „↵“ 3 sek. drücken nach 5 sek. ...</p> <p>Die Datei ist im Bearbeitungszeitraum eines Tages gesichert ...</p> <p>Bandmaschine alle 1000 Betriebsstunden warten.</p>
teilinformativ Mengenangaben	
<p>ca., etwa, weitgehend, großteils, im Großen & Ganzen, im Wesentlichen, grundsätzlich, meistens</p>	<p>vollständig jede zweite ...</p>
schlampig Terminologie etc.	
<p>das Gerät das Produkt die Bandmaschine die Bandumlaufmaschine BUM</p>	<p>die Bandmaschine</p>

Beispiele für die lexikalische Ebene II: Möglichkeiten

unstandardisiert	standardisiert
ungewollte Möglichkeiten	
<p>Modalverben: Sie können die Datei jetzt löschen.</p> <p>Die BUM soll nach 30 Betriebsstunden geölt werden.</p> <p>Es ist notwendig, ... Es ist wichtig, ...</p> <p>eventuell</p>	<p>Möglichkeit oder Erlaubnis? → ... ist „löschar“? → ... dürfen die Datei jetzt löschen? → ... müssen ... → ... nach 30 Betriebsstunden ölen.</p> <p>in 0,5 % der Fälle</p>

Informationsverlust auf lexikalischer Ebene

Gehen Inhalte verloren bei:

- ☺ standardisierender Festlegung von Zeitangaben?
→ NEIN*
- ☺ standardisierender Festlegung von Mengenangaben?
→ NEIN*
- ☺ standardisierender Festlegung von Fachterminologie?
→ NEIN**
- ☺ standardisierender Festlegung von Möglichkeiten?
→ ?

Besonderes Augenmerk: Informationsverlust durch „Pro-Formen“

z. B. Peter fährt mit Susi und Maria in die schöne Stadt Paris.
Er liebt **sie**.

* mit Vorbehalt: außer Präzision ist unerwünscht (= Unpräzision erwünscht)

** hier liegt die besondere Stärke - abhängig von der Mächtigkeit des Lexikons

Beispiele für Informationsverlust auf syntaktischer Ebene

Gehen Inhalte verloren durch:

- ☪ Festlegung der Satzgliedstellung (Topikalisierung) oder des Genus Verbi als syntaktisches Mittel?

Die Standardeinstellung steuert den Verlauf. - oder -
Den Verlauf steuert die Standardeinstellung.

Der Umsatz wird berechnet. - oder -
Das Programm berechnet den Umsatz.

→ JA

- ☪ standardisierende Aufhebung verdichtender oder invertierender Strukturen (z. B. Partizipialkonstruktionen, Temporalgefüge, Hypotaxen)?

Befestigen Sie die zuvor gereinigte und mit Drucklack nachbehandelte Zwischenplatte in System B. - oder -

- 1. Zwischenplatte reinigen*
- 2. Zwischenplatte mit Drucklack behandeln*
- 3. Zwischenplatte in System B befestigen.*

→ NEIN*

* mit Vorbehalt – Gegenbeispiele stehen aus

Die stilistisch-textlinguistische Ebene

Gehen Inhalte verloren durch Modularisierung + sprachliche Standardisierung?

- ☺ „delectas“ als philosophische Form des Inhalts geht verloren
- ☺ der rote Faden geht verloren (Zusammenhang, Gliederung – Ordnung)
- ☺ Inhalte werden vervielfacht.


1 Kontenplan

Funktion:

Verwaltung | Kontenplan

Der Kontenplan ist das zentrale Steuerungsinstrument für alle Buchungen. Im Kontenplan sind alle Debitorenkonten (Personenkonten) und Sachkonten geführt, die für automatische und manuelle Buchungsprozesse und für die Übergabe an die Hauptbuchhaltung erforderlich sind. Die Eingabemaske **Kontenverwaltung** steht für die Anlage von Sach- und Verrechnungskonten zur Verfügung.

Debitorenkonten

Die Debitorenkonten werden automatisch erzeugt, sobald eine Person in der Stammdatenverwaltung angelegt wurde. In  verwaltete Personen sind Verkäufer (Fahrer), Unternehmer (Mandant), Kunden, Fahrausweisprüfer oder Vertriebsstellen. Die Kunden- bzw. Verkäufersnummer aus dem Stammdatensatz ist zugleich Kontonummer.



Querverweis

Mehr zum Thema Stammdatenanlage von Verkäufern im -System finden Sie unter Unternehmensdaten, [Stammdaten Verkäufer](#).

1.1 Tabelle Kontenverwaltung

Funktion:

Verwaltung | Kontenplan

Der Kontenplan ist das zentrale Steuerungsinstrument für alle Buchungen. In der Tabelle **Kontenverwaltung** sind alle in der Personenverwaltung eingerichteten Debitorenkonten und alle die für die Buchungsprozesse angelegten Sach- und Verrechnungskonten dargestellt.

Beispiel

Zusammenfassung der entwickelten Thesen aus den Grenzfällen

1. kein Informationsverlust auf lexikalischer Ebene
2. eingeschränkter Informationsverlust auf syntaktischer Ebene
3. Informationsverlust auf stilistischer Ebene
– sofern die historische Lesetechnik betroffen ist.

Quintessenz

- ☺ Eignung für betriebsinterne Dokumentation (v. a. Terminologie)
- ☺ Eignung für Verknüpfung mit anderen Standardisierungsmethoden (Tool-Einbettung)
- ☺ **keine** Eignung für kreative Prozesse (z. B. Ideenentwicklung, Transfer).

Vielen Dank
für Ihr Interesse!

verlorener Inhalt: persönliche Note!



lehrndorfer@sdi-muenchen.de